



Thông Tin Liên Lạc

Vietnamese Catholic Community Newsletter



"Anh là Phê-rô, nghĩa là Tảng Đá, Thầy sẽ trao cho anh chìa khoá Nước Trời."

"You are Peter, and upon this rock I will build my church and give you the keys to the kingdom of heaven."

—Matthew 16, 13-20

Linh Mục

Lm. Trần Văn Trị, Quản Xứ
(630) 890-3744

Queenship of Mary - Roman Catholic Church

219 Armitage Road, Glen Ellyn, IL 60137

<https://trinhvuong-joliet.org/>

P: (630) 752-0332 F: (888) 343-1585

Sacrament of the Sick (Xức Dầu): (630) 890-3744

August 23, 2026

Lễ Chúa Nhật thứ Hai Mươi Một trong Mùa Quanh Năm
Twenty-First Sunday Mass in Ordinary Time

Sinh Hoạt Mục Vụ

Pastoral Activity

Tuần thứ Hai Mươi Một trong Mùa Quanh Năm
Twenty-First Week in Ordinary Time

08.23 Green	Chúa Nhật Sunday	8:30 AM & 11:00 AM	Lễ Chúa Nhật thứ Hai Mươi Một trong Mùa QN, Năm A <i>Twenty-First Sunday Mass in Ordinary Time</i>	Mt 16, 13-20
08.24 Red	Thứ Hai Monday	-	không có Lễ; kính Thánh Bartholomew <i>No Mass; Feast, St. Bartholomew</i>	Ga 1, 45-51 (Mt 23, 13-22)
08.25 Green	Thứ Ba Tuesday	6:00 PM	Thánh Lễ <i>Mass</i>	Mt 23, 23-26
08.26 Green	Thứ Tư Wednesday	6:00 PM	Thánh Lễ <i>Mass</i>	Mt 23, 27-32
08.27 White	Thứ Năm Thursday	6:00 PM	Lễ nhớ Thánh Monica <i>Memorial, St. Monica</i>	Mt 24, 42-51
08.28 White	Thứ Sáu Friday	- 6:00 PM	không có Châu Thánh Thể <i>No Benediction</i> Lễ nhớ Thánh Augustine <i>Memorial, St. Augustine</i>	 Mt 25, 1-13
08.29 Red	Thứ Bảy Saturday	- 7:00 PM - -	không có Lễ; nhớ Thánh Gioan Tẩy Giả Bị Trảm Quyết <i>No Mass; Memorial, The Passion of St. John the Baptist</i> Giải Tội: xin hẹn trước khi cần <i>Confession: please make an appointment in advance</i> Sinh Hoạt - Thiếu Nhi Thánh Thể — Resume until September <i>Eucharistic Youth Activity</i> Lớp Giáo Lý và Việt Ngữ — Resume until September <i>Religious Education & Vietnamese Classes</i>	Mc 6, 17-29 (Mt 25, 14-30)
08.30 Green	Chúa Nhật Sunday	8:30 AM & 11:00 AM	Lễ Chúa Nhật thứ Hai Mươi Hai trong Mùa QN, Năm A <i>Twenty-Second Sunday Mass in Ordinary Time</i>	Mt 16, 21-27



TU ĐOÀN NỮ SỐNG THÁNH THỂ

Địa chỉ: 25, tổ 2, ấp 2, xã Phú Giáo, Tp Hồ Chí Minh
Đt: 0386 303 660, 0972 450 037 Web: nusongthanhthe.com
Email: nusongthanhthe@gmail.com

THƯ CẢM ƠN

Kính gửi:

- Cha Gioan Baotixita Trần Văn Trị – Quản xứ Giáo xứ Trinh Vương (Hoa Kỳ),
- Quý Ban Hội đồng Mục vụ Giáo xứ,
- Quý Ban ngành, đoàn thể,
- Cùng toàn thể quý ông bà, anh chị em Giáo xứ Trinh Vương.

Kính thưa Cha và toàn thể cộng đoàn Giáo xứ Trinh Vương,

Trong tâm tình biết ơn sâu xa, chúng con xin chân thành cảm ơn Cha, quý Ban Hội đồng Mục vụ, quý anh chị em ca đoàn, các Ban ngành, đoàn thể và toàn thể cộng đoàn Giáo xứ đã quảng đại yêu thương, đón nhận và giúp đỡ chúng con trong thời gian vừa qua.

Qua hai Thánh lễ Chúa Nhật ngày 16/8/2026, chúng con đã nhận được số tiền quý ông bà, anh chị em quảng đại đóng góp là **9.878 đồng**. Mỗi sự sẻ chia, dù lớn hay nhỏ, đều là một nghĩa cử yêu thương rất quý báu đối với chúng con. Không chỉ là sự trợ giúp về vật chất, sự quan tâm và tấm lòng của Cha cùng cộng đoàn còn là nguồn động viên lớn lao, giúp chúng con thêm vững tin và cảm nhận sâu sắc tình hiệp thông trong gia đình Giáo Hội. Chúng con thật sự trân quý và ghi nhớ nghĩa tình mà Cha cùng quý cộng đoàn Giáo xứ đã dành cho chúng con.

Nguyện xin Chúa Giêsu Thánh Thể, qua lời chuyển cầu của Đức Trinh Nữ Maria, tuôn đổ muôn ơn lành xuống trên Cha và toàn thể cộng đoàn Giáo xứ; xin Chúa ban cho mọi người luôn được bình an, mạnh khỏe, gia đình hạnh phúc và đầy tràn ân sủng.

Trong Chúa Giêsu Thánh Thể, chúng con xin chân thành cảm ơn.



Nữ tu Maria Nguyễn Thúy Hương
TỔNG PHỤ TRÁCH

Chương Trình Trong Tuần

Weekly Agenda

Ý Cầu Nguyện trong tuần | *Mass Intention within this week*

- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Trần Thị Sắc, theo ý xin của các con cháu ở New Orleans.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Trần Thị Sắc, theo ý xin của 2 người ẩn danh.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Trần Thị Sắc, theo ý xin của gia đình ông Ngụy.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Nguyễn Thị Châu, theo ý xin của gia đình.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Trần Thị Chín, theo ý xin của các con.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Nguyễn Thị Niềm, theo ý xin của gia đình anh chị Trâm Trục.
- ◆ Cầu cho linh hồn Phaolô Nguyễn Văn Đề (giỗ 6 năm), theo ý xin của gia đình anh chị Trâm Trục.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Hoàng Thị Cung, theo ý xin của gia đình bà Hoan.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Trần Thị Chín, theo ý xin của anh Thành ở Oregon.
- ◆ Cầu cho các linh hồn nơi luyện ngục, theo ý xin của chị Anna Anh nguyên.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Hoàng Thị Cung, theo ý xin của cô Diệp Trần.
- ◆ Cầu cho linh hồn Têrêsa Trần Thị Xuân, theo ý xin của anh chị Phú Cường và Mỹ Hạnh.
- ◆ Cầu cho linh hồn Têrêsa Trần Thị Xuân và Anna Ngô Thị Mỹ Thường, theo ý xin của gia đình anh chị Thuần Hiền.
- ◆ Cầu cho linh hồn Têrêsa Trần Thị Xuân, theo ý xin của các gia đình con cháu.
- ◆ Cầu cho linh hồn Phanxicô Xaviê Nguyễn Đình Thuyên và Anna Chu Thị Huệ, theo ý xin của các gia đình con cháu.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Tự (giỗ), theo ý xin của anh chị Tam Nhu.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Nguyễn Thị Châu, theo ý xin của anh chị Hòa Linh.
- ◆ Cầu cho linh hồn Phêrô Nhân và Anna Khân, theo ý xin của anh chị Hòa Linh.
- ◆ Cầu cho linh hồn Phêrô Chuộng và Anna Tự, theo ý xin của anh chị Hoà Linh.
- ◆ Cầu cho linh hồn Giuse Truyền và Giacôbê Nguyễn John Quân, theo ý xin của bà Kính.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna An và Anna Chử, theo ý xin của anh chị Hoá Hoa.
- ◆ Cầu cho linh hồn ĐaMinh Trịnh Xuân Thu, theo ý xin của anh chị Hoá Hoa.
- ◆ Cầu cho các linh hồn ân thân nhân, theo ý xin của anh chị Hoá Hoa.
- ◆ Cầu cho các đặng linh hồn, theo ý xin của anh chị Hóá Hoa.
- ◆ Cầu cho linh hồn Giuse Phẩm; và tạ ơn Chúa, Đức Mẹ, và thánh cả Giuse, theo ý xin của bà Kính.
- ◆ Cầu cho linh hồn Catarina Mến và Maria Liễu, theo ý xin của anh chị Thúy Cường.
- ◆ Tạ ơn Chúa và Mẹ Maria; và cầu bình an cho gia đình, theo ý xin của anh chị Thúy Cường.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Yến Nhi; và cầu bình an cho gia đình, theo ý xin của anh chị Tài Phương Phạm.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Hiền (giỗ), theo ý xin của anh chị Đức Hiền.
- ◆ Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ đã cho gia đình được bình an trong 30 năm đến Mỹ và nhiều hồng ân trong hành trình 25 năm hôn phối, theo ý xin của anh chị Đức Hiền.
- ◆ Cầu xin ơn trên cho con trai sớm được đoàn tụ cùng gia đình, theo ý xin của anh chị Hùng Tiên Đình và Ngọc Hằng Nguyễn.

Xin Chúa lắng nghe những lời chúng con cầu xin cho những ý chỉ trên, và dẫn các linh hồn về hưởng Thánh Nhan Chúa trên Thiên Đàng.

Cầu Nguyện cho Bệnh Nhân

- ◆ Nguyễn Thiên Phú Paul
- ◆ Lê Thị Thu

Suy Niệm | *Reflections*

Hôm nay là Chúa nhật 21 thường niên...

Lời Chúa hôm nay nhắc chúng ta nhớ: mỗi người được Chúa trao cho một trách nhiệm: trách nhiệm đối với gia đình, trách nhiệm đối với Giáo hội và xã hội. Mỗi người phải tận tâm tận lực chu toàn để được Chúa thưởng.

Chúng ta hiệp dâng Thánh lễ. Xin Chúa giúp mỗi người chúng ta nhớ trách nhiệm của mình, và ban ơn giúp sức chúng ta chu toàn hằng ngày trong đời sống.

Lời Chúa

Word of God

Bài Đọc I *Is 22, 19-23*

"Chìa khoá nhà Đa-vít, Ta sẽ đặt trên vai nó."

Bài trích sách ngôn sứ I-sai-a.

Đức Chúa phán những lời này với ông Sép-na, tể tướng triều đình:

"Ta sẽ tống ngươi khỏi chức vụ, Ta sẽ đuổi ngươi khỏi địa vị. Ngày ấy, Ta sẽ gọi tôi tớ Ta là En-gia-kim, con của Khin-ki-gia-hu. Áo thụng của ngươi, Ta sẽ lấy mặc cho nó, cân đai của ngươi, Ta sẽ đem thắt cho nó, quyền bính của ngươi, Ta sẽ trao vào tay nó, nó sẽ là cha đối với cư dân Giê-ru-sa-lem và với nhà Giu-đa. Chìa khoá nhà Đa-vít, Ta sẽ đặt trên vai nó. Nó mở ra thì không ai đóng được, nó đóng lại thì không ai mở được. Ta sẽ làm cho nó vững chắc như đỉnh đóng cột, nó sẽ nên như ngai vinh hiển cho nhà cha nó."

Đó là Lời Chúa. —**Tạ ơn Chúa.**

Đáp Ca *Tv 137, 1-2a. 2bc-3. 6 và 8bc*

Đáp: **Lạy Chúa, lòng nhân hậu của Chúa tồn tại muôn muôn đời. Xin đừng bỏ rơi công cuộc của Chúa.**

1. Lạy Chúa, con sẽ ca ngợi Chúa hết lòng vì Chúa đã nghe lời miệng con kêu xin.
Trước mặt các thiên thần con đàn ca mừng Chúa. Con sắp mình thờ lạy bên đền thánh điện Ngài. —**Đáp**
2. Lạy Chúa, con sẽ ca tụng uy danh Ngài vì lòng Chúa nhân hậu và luôn trung kiên.
Khi con ngược kêu cầu, Chúa đã nhậm lời con. Chúa đã thương ban cho tâm hồn những sức mạnh. —**Đáp**
3. Quả thực Chúa cao cả thương nhìn kẻ khiêm nhường còn những kẻ kiêu ngạo Ngài không xem chi.
Tấm lòng Chúa nhân hậu sẽ tồn tại mãi mãi. Xin Chúa đừng loại bỏ công cuộc của tay Ngài. —**Đáp**

Bài Đọc II *Rm 11, 33-36*

"Muôn vật đều do Người mà có, nhờ Người mà tồn tại và quy hướng về Người."

Bài trích thư của thánh Phao-lô tông đồ gửi tín hữu Rô-ma.

Thưa anh em, sự giàu có, khôn ngoan và thông suốt của Thiên Chúa sâu thẳm dường nào! Quyết định của Người, ai dò cho thấu! Đường lối của Người, ai theo dõi được! Thật vậy, ai đã biết tư tưởng của Chúa? Ai đã làm cố vấn cho Người? Ai đã cho Người trước, để Người phải trả lại sau? Vì muôn vật đều do Người mà có, nhờ Người mà tồn tại và quy hướng về Người. Xin tôn vinh Thiên Chúa đến muôn đời! A-men.

Đó là Lời Chúa. —**Tạ ơn Chúa.**

Alleluia *Ga 14, 5*

Chúa phán: **"Thầy là đường, là sự thật và là sự sống.**

Không ai đến được với Cha mà không qua Thầy." —Alleluia

"Anh là Phê-rô, nghĩa là Tảng Đá, Thầy sẽ trao cho anh chìa khoá Nước Trời."

Tin Mừng Chúa Giê-su Ki-tô theo thánh Mát-thêu.

Khi ấy, Đức Giê-su đến miền Xê-da-rê Phi-líp-phê, Người hỏi các môn đệ rằng: "Người ta nói Con Người là ai?" Các ông thưa: "Kẻ thì nói là ông Gio-an Tẩy Giả, kẻ thì bảo là ông Ê-li-a, người khác lại cho là ông Giê-rê-mi-a hay một trong các vị ngôn sứ." Đức Giê-su lại hỏi: "Còn anh em, anh em nói Thầy là ai?" Ông Si-môn Phê-rô thưa: "Thầy là Đấng Ki-tô, Con Thiên Chúa hằng sống." Đức Giê-su nói với ông: "Này anh Si-môn con ông Giô-na, anh thật là người có phúc, vì không phải phàm nhân mặc khải cho anh điều ấy, nhưng là Cha của Thầy, Đấng ngự trên trời. Còn Thầy, Thầy bảo cho anh biết: anh là Phê-rô, nghĩa là Tảng Đá, trên tảng đá này, Thầy sẽ xây Hội Thánh của Thầy, và quyền lực tử thần sẽ không thắng nổi. Thầy sẽ trao cho anh chìa khoá Nước Trời: dưới đất, anh ràng buộc điều gì, trên trời cũng sẽ ràng buộc như vậy; dưới đất, anh tháo cởi điều gì, trên trời cũng sẽ tháo cởi như vậy." Rồi Người cấm các môn đệ không được nói cho ai biết Người là Đấng Ki-tô.

Đó là lời Chúa. —**Lạy Chúa Kitô, ngợi khen Chúa.**

Jesus went into the region of Caesarea Philippi and he asked his disciples, "Who do people say that the Son of Man is?" They replied, "Some say John the Baptist, others Elijah, still others Jeremiah or one of the prophets." He said to them, "But who do you say that I am?" Simon Peter said in reply, "You are the Christ, the Son of the living God." Jesus said to him in reply, "Blessed are you, Simon son of Jonah. For flesh and blood has not revealed this to you, but my heavenly Father. And so I say to you, you are Peter, and upon this rock I will build my church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven. Whatever you bind on earth shall be bound in heaven; and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven." Then he strictly ordered his disciples to tell no one that he was the Christ.

The Gospel of the Lord. —Praise to you, Lord Jesus Christ.

Suy Niệm Lời Chúa | *Gospel Reflections*

Phê-rô tuyên xưng đức tin trong Chúa Kitô. Chúa Giêsu bổ nhiệm Phê-rô làm người lãnh đạo của Giáo hội và người giữ chìa khoá nước trời.

1. Nếu Chúa Giêsu đến và hỏi tôi ngày hôm nay Ngài là ai, tôi sẽ trả lời ra sao? Nếu người ta hỏi tôi Chúa Giêsu là ai, tôi sẽ giải thích như thế nào?
2. Chúa Giêsu gọi Phê-rô làm người lãnh đạo Giáo hội, Chúa Giêsu gọi tôi trong vai trò gì?
3. Hình dung tôi đang hiện diện ở thành Xê-da-rê Phi-líp-phê cùng với các môn đệ. Tôi thấy Chúa Giêsu phản ứng như thế nào (cử chỉ, dung mạo, giọng nói) trước câu trả lời của Phê-rô? Phản ứng của các tông đồ như thế nào khi Chúa Giêsu bổ nhiệm Phê-rô làm người lãnh đạo Giáo hội?
4. Tự đặt mình vào địa vị của Phê-rô. Tôi sẽ làm gì cho Giáo hội?

Peter makes his declaration of faith in Christ. Jesus appoints Peter as the leader of the Church as well as the gate-keeper of the kingdom of heaven.

1. If Jesus comes and asks me who he is, how would I answer? If someone asks me who Jesus is, how do I explain?
2. Jesus called Peter to be the leader of his Church. In what role does Jesus call me to be?
3. Imagine myself being present at Caesarea Philippi among the apostles; how does Jesus react (gesture, facial expressions, tone) to Peter's answer? How do the apostles react when Peter is named the leader of the Church?
4. Put myself in Peter's position; what will I do for the Church?

Tin Tức Trong Giáo Xứ

Parish News

Tài Chính của Giáo Xứ | Parish Finance

Đóng Góp trong Chúa Nhật 08.09.2026
Sunday Contribution

\$3,013.00

Cảm tạ quý ông bà và anh chị em.
Thank you!

2026 Catholic Ministries Annual Appeal through 08.09.2026

Goal – Chỉ Tiêu	\$17,400.00	\$17,400.00 (2025 Final)
Amount Pledged – Số Tiền Hứa Cho	\$29,450.00	\$32,599.00
Amount Paid – Số Tiền Đã Đóng	\$24,766.00	\$32,599.00
Balance Due – Số Tiền Chưa Trả	\$4,684.00	\$0.00
Donor Count - Số Người Đóng Góp	80	97
2026 Rebate	\$5,156.00	-

:: Announcements / Thông Báo ::

Giáo Lý Việt Ngữ

Chúa Nhật 23 tháng 8, 2026 Ban GLVN bắt đầu ghi danh sau mỗi thánh lễ.
Chúng tôi kính mời quý phụ huynh ghi danh sớm cho các em để tiện việc xếp lớp. Cảm ơn phụ huynh.

Giáo Lý Dự Tông và Chuẩn Bị Hôn Nhân

Khóa học niên khóa 2026-2027 của Giáo Xứ Trinh Vương sẽ được khai giảng vào Chúa Nhật ngày 1 tháng 11 năm 2026 sau thánh lễ 8:30 AM tại phòng học của Giáo Xứ. *Xin lấy đơn ghi danh tại văn phòng giáo xứ. Hạn chót ghi danh Chúa Nhật ngày 1 tháng 11 năm 2026.*

Những ai muốn ghi danh khóa học hoặc biết những người muốn tìm hiểu xin vui lòng liên lạc với:

(630) 890-3744 — Linh Mục Chánh Xứ Gioan Baotixita Trần Văn Trị

(630) 935-5125 — Anh Phêrô Nguyễn Ngọc Bắc

(630) 947-3858 — Anh GioanKim Nguyễn Hồng Lĩnh

**Che Viet**
Coffee & Tea
All Natural All Fresh

Các Loại Nước Mía:

- Nước Mía Đặc Biệt
- Nước Mía Tắc
- Nước Mía Dầu
- Nước Mía Khôm
- Nước Mía Sầu Riêng

Các Loại Cà Phê

- Cà Phê Trứng
- Cà Phê Dừa
- Cà Phê Muối
- Cà Phê Lá Dứa
- Cà Phê Ube
- Cà Phê Bạc Xiu
- Cà Phê Sữa Đá
- Cà Phê Hạt Dẻ

Các Món Thức Ăn Nhẹ

- Bánh Mì Đặc Biệt
- Bánh Tráng Trộn
- Bánh Flan
- Nếp Cẩm Sữa Chua



Viet Special Sandwich
Bánh Mì Đặc Biệt

724 W Army Trail Rd
Carol Stream, IL 60188
Phone: (630) 855-6550

Business Hours:
Mon: 8am - 7pm
Tue: 8am - 7pm
Wed: 8am - 7pm
Thu: 8am - 6pm
Fri: 8am - 7pm
Sat: 8am - 8pm
Sun: 10am - 8pm



Cà Phê Muối



Cà Phê Bạc Xiu



Cà Phê Tiramisu



Cà Phê Trứng



Cà Phê Dừa



Cà Phê Hạt Dẻ



Chè Nhiều Màu
Multi-Color Dessert



Chè Bơ và Trái Cây
Grass Jelly and Fruit-Cocoa Water



Chè Chanh và Trái Cây
Green Mango and Coconut Lover



Chè Bơ và Trái Cây
Tangerine and Coconut Water



Chè Bơ và Trái Cây
Green Jelly and Coconut Water



Chè Bơ và Trái Cây
Purple Sticky Rice-Taro



Chè Bơ và Trái Cây
Mango-Sticky Rice



Chè Bơ và Trái Cây
Mango-Sticky Rice



Chè Bơ và Trái Cây
Mango-Sticky Rice



Chè Bơ và Trái Cây
Mango-Sticky Rice



Chè Bơ và Trái Cây
Mango-Sticky Rice



Chè Bơ và Trái Cây
Mango-Sticky Rice

Các Món Chè Việt:

- Chè Thập Cẩm Đặc Biệt
- Chè Dừa Dầm
- Chè Bánh Flan
- Chè Nếp-Xoài
- Chè Nếp-Bơ-Sầu Riêng
- Chè Nhiều Màu
- Chè Bơ
- Dừa Tươi-Nhân Nhục-Hạt É
- Nhân Nhục-Mủ Trôm-Dừa Tươi
- Chè Nếp Cẩm-Bơ
- Chè Nếp Cẩm Khoai Môn
- Chè Nếp-Bơ-Sầu Riêng



CAMEO DENTISTRY

293 N. Barrington Road 70 Stratford Drive
Streamwood, IL 60107 Bloomingdale, IL 60108
630.872.1050 630.893.5253

TRACY TRAN

C. 630.890.8947
tracy.tran@cbexchange.com
tracytran.cbintouch.com
Lic#: 475.134943



610 E. Roosevelt Road, Ste. 100
Wheaton, IL 60187

COLDWELL BANKER | REALTY



TRACY TRAN

SAIGON Oriental Market

614 E St. Charles, Carol Stream, IL 60188
Tel: 630-653-6355 Fax: 630-653-3886

Đầy đủ các loại thực phẩm Á Đông.
Always FRESH for your Family!

Special Family,

Giúp bạn bảo vệ những thứ quan trọng nhất.

Hãy cùng dành thời gian để trao đổi các nhu cầu bảo hiểm xe, bảo hiểm nhà và bảo hiểm nhân thọ của bạn.



Hieu Tran, LUTCF
Agent
310 S Main Street, Suite G
Lombard, IL 60148-2692
hieu.tran@countryfinancial.com
(630) 620-9295



Thu Kutter
Associate Agent
310 S Main Street, Suite G
Lombard, IL 60148-2692
thu.kutter@countryfinancial.com
(630) 620-9295



AUTO | HOME | LIFE | BUSINESS | RETIREMENT

Các hợp đồng bảo hiểm Nhà và Xe ô tô được phát hành bởi COUNTRY Mutual Insurance Company®, COUNTRY Casualty Insurance Company® hoặc COUNTRY Preferred Insurance Company®, Bloomington, IL.

Country Financial Agent for 25 Years



Huyen Nguyen

Agent

226 W Army Trail Road
Carol Stream, IL 60188-9368
Bus 630 517 8112 Fax 630 949 8924
huyen.nguyen.d90y@statefarm.com
www.huyenismyagent.com



Hablamos Español



**WORTH CLARK
REALTY**



Helen Chau-Hien Hoang
ABR, CSC, PSA, RENE, SRS
214-862-4161
house2helen@gmail.com
house2helen@worthclark.com
10 N Martingale Rd. # 4153
Schaumburg, IL 60172

Helen Chau-Hien

GẤP GẤP GẤP!

Tiệm đồng khách, bảo đảm
lương trên \$ 1,000 / tuần

Mọi chi tiết xin gọi:

Chị Trang # 708-655-6751

Or Linda # 708-369-0630



Salerno's Rosedale Chapel
450 W. Lake Street
Roselle, IL 60172
T: (630) 889-1700
F: (630) 582-5238



OUR SERVICES

Funeral & Burial
Cremation
Graveside
Memorial
Pre-arrangement &
pre-payment available

B & H Pharmacy

Small enough to care!

Binh C Nguyen, Pharm D

Monday-Friday: 10am-6pm

Saturday: 9am-2pm

Sunday & Major Holiday: Closed

Pharmacy accepts electronic-Rx

602 E North Avenue
Carol Stream, IL 60188
SEC of Schmale & North Avenue

(630) 230-6588 Phone

(630) 868-3748 Fax

TRUNG HEATING & COOLING



Repair & Maintenance Services

Install Water Heaters

Lắp đặt, bảo trì, sửa chữa máy

lạnh và máy sưởi

Lắp đặt bình nước nóng

Liên lạc: Trung 630-489-8710

QUÁN TÌNH GX TRINH VƯƠNG



Nhận nấu ăn cho các bữa tiệc.

Xin liên lạc

Chị Thanh 630-827-9965

Anh Thiện 630-240-1078

Value Services



Auto Body - Mechanical - Transmission - Towing Service

Emission - Computer Control Specialist

Brake - Exhaust System - Electrical

Suspension - Heat - Air Conditioner

DAC TRAN

6040 N. Broadway Ave.
Chicago, IL 60660

Telephone (773) 764-0550
Fax (773) 764-0538

Covesafe Financial Services Inc.

Quý vị muốn biết thêm chi tiết về:

o Bảo hiểm sức khỏe y tế (Obama Care)

o Medicare

o Bảo hiểm nhân thọ (Life Insurance)

o 401K Rollover

o Annuity

o Quỹ hưu trí

Xin liên lạc

Ngọc Trần-Lic 17428931-Tel (312) 610-3394

Cường Hoàng-Lic 21097257-Tel (773) 990-0665

4342 W Lawrence Ave., Chicago, IL 60630



ANNA V - (262) 581-8588

- CHUYÊN GIA ĐỊA ỐC UY TÍN HÀNG ĐẦU TẠI ILLINOIS
- TOP PRODUCING AGENT NHIỀU NĂM
- TOP 15% REALTOR CÓ SỨC ẢNH HƯỞNG TẠI ILLINOIS
- CHUYÊN GIA TƯ VẤN CHUYỂN MỤC MUA NHÀ Ở & ĐẦU TƯ - ĐÀI TRUYỀN HÌNH TIẾNG VIỆT TẠI ILLINOIS

LAW OFFICE OF
JOHANN CHAU Kể từ năm 2011
Xây dựng gia đình vững mạnh hơn
(312) 529-7853

TƯ VẤN MIỄN PHÍ

Tư Vấn tại nhà hoặc bệnh viện
Nói tiếng Việt

Văn Phòng: •Chicago •Lake View,
•Park Ridge •Rolling Meadows
•Downers Grove •Oak Brook •Lisle

**Di Chúc
Giao Thác Di Sản
Thừa Kế Di Sản**



Johann Nguyễn Châu

Luật Sư Thừa Kế Di Sản

Quảng cáo luật sư